

**Riaditeľstvo Sekcie pre francúzsky jazyk, kultúru a diverzitu**

Ref. č. : DLFC/D/YF/NP/tc/20180315-006

Rozpočtová položka: D31122201 – D31125203

EB20180315-005 – EJ20180315-010

**Spis vybavuje: Nelly PORTA**

Telefón: + 33 1 44 37 71 13

E-mail: nelly.porta@francophonie.org

## MEMORANDUM O POROZUMENÍ TÝKAJÚCE SA SUBVENCIE

### MEDZI

**Medzinárodnou organizáciou frankofónie**, ďalej len „MOF“, so sídlom na adrese 19 – 21, avenue Bosquet, 75007 Paríž (Francúzsko), zastúpenou jej správcom, pánom Adamom OUANEOM a na základe poverenia riaditeľkou Sekcie pre francúzsky jazyk, kultúru a diverzitu, pani Youmou FALLOVOU, riadne splnomocnenými na podpísanie tohto memoranda,

na jednej strane

### A

**Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**, ďalej len „príjemca“, so sídlom na adrese Hlboká cesta 2, 833 37 Bratislava 37 (Slovenská republika), zastúpeným riaditeľom Odboru diplomatickej prípravy, vzdelávania a knižnice, pánom Vladimírom FRANOM, riadne splnomocneným na podpísanie tohto memoranda,

na strane druhej.

### STRANY SA VZÁJOMNE DOHODLI NA NASLEDUJÚCOM:

#### Článok 1: Predmet

MOF prijala rozhodnutie, že z rozpočtu na štvorročné programovacie obdobie, predovšetkým z rozpočtových prostriedkov na program „112 účelov použitia francúzskeho jazyka a jeho šírenie“, poskytne príjemcovi subvenciu v celkovej výške **46 161 €** (štyridsaťšesťtisíc stošesťdesiatjeden eur) na financovanie plánu vzdelávania na rok 2018, pričom súvisiace činnosti budú prebiehať v Bratislave (Slovenská republika).

Cieľom tohto projektu je organizovať:

- kolektívne jazykové kurzy zamerané na francúzsky jazyk používaný v oblasti medzinárodných vzťahov a diplomacie na úrovni A2 – C1, určené pre diplomatov a úradníkov, ktorí sú poverení riadením európskych a multilaterálnych projektov alebo ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných stretnutiach;
- individuálne jazykové kurzy zamerané na francúzsky jazyk používaný v oblasti diplomacie a medzinárodných vzťahov, určené pre vybraných vysokopostavených činiteľov a vedúcich pracovníkov;
- certifikáciu DFP RI (diplom z odbornej francúzštiny v oblasti diplomacie a medzinárodných vzťahov) na úrovni B1 – C1 pre 55 vysokých úradníkov;

Parafy:

- technické a odborné vzdelávanie týkajúce sa „Prípravy predsedníctva Slovenskej republiky v Organizácii pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE) v roku 2019 a súvisiace vzdelávanie zamerané na riadenie a predsedanie zasadaniam v rámci OBSE“.

Neoddeliteľnou súčasťou tohto memoranda je opis projektu, harmonogram realizácie a podrobný rozpočet rozpísaný po jednotlivých výdavkových položkách, ktorý je uvedený v prílohe.

## Článok 2: Podmienky vyplatenia subvencie

Pridelená subvencia vo výške **46 161 €** (štyridsaťšesťtisíc stošesťdesiatjeden eur) bude vyplatená príjemcovi bankovým prevodom podľa nasledovných podmienok:

- **prvá tranža vo výške 23 080,50 €** (dvadsaťtisíc semdesiat eur a päťdesiat centov), predstavujúca preddavok vo výške 50 % zo sumy pridelennej subvencie, ktorá bude vyplatená po podpísaní tohto memoranda obidvoma stranami a po predložení týchto písomností:
  - výpis z bankového účtu príjemcu;
  - riadne vyplnená **žiadosť o platbu č. 1**, podpísaná príjemcom;
- **druhá tranža vo výške 11 540,25 €** (jedenásťtisíc päťstoštyridsať eur a dvadsaťpäť centov), predstavujúca druhý preddavok vo výške 25 % zo sumy pridelennej subvencie, ktorá bude vyplatená po predložení nižšie uvedených písomností, ktoré musí prijať MOF:
  - **priebežná technická správa o realizácii** projektu, v ktorej sa bude uvádzať stav napredovania prác podľa schváleného harmonogramu realizácie;
  - **finančná správa o použití minimálne 75 %** z prvej tranže subvencie, spolu s originálmi príslušných výdavkových dokladov;
  - riadne vyplnená a podpísaná **žiadosť o platbu č. 2**;
- **tretia tranža vo výške 11 540,25 €** (jedenásťtisíc päťstoštyridsať eur a dvadsaťpäť centov), predstavujúca zostatok vo výške 25 % zo sumy pridelennej subvencie, ktorá bude vyplatená po predložení nižšie uvedených písomností, ktoré musí prijať MOF:
  - **záverečná technická správa o realizácii** projektu, v ktorej sa budú uvádzať dosiahnuté výsledky;
  - **záverečná finančná správa** o použití celej subvencie poskytnutej MOF, spolu s originálmi príslušných výdavkových dokladov;
  - riadne vyplnená a podpísaná **žiadosť o platbu č. 3**.

**Uvedené dokumenty** (technickú správu o realizácii projektu, finančnú správu a žiadosť o platbu č. 3) je nutné predložiť MOF najneskôr do **30. novembra 2018**.

MOF poskytne príjemcovi informatívnu vzorovú záverečnú technickú správu o realizácii projektu a záverečnú finančnú správu v elektronickej forme.

## Článok 3: Zodpovednosť za realizáciu projektu

Výkonným orgánom projektu je príjemca. Z tohto titulu na seba preberá morálnu a technickú zodpovednosť za realizáciu daného projektu.

Príjemca sa zaväzuje, že bude MOF informovať o stave napredovania projektu. V prípade akejkoľvek zmeny, ktorá nastane pri realizácii projektu, je príjemca povinný získať súhlas MOF.

MOF nemôže byť v žiadnom prípade braná na zodpovednosť za nehody, choroby alebo úmrtia osôb alebo spôsobené osobami, ktoré sa podieľajú na realizácii projektu v rámci tohto memoranda o porozumení.

#### **Článok 4: Použitie subvencie na stanovený účel**

Príjemca sa zaväzuje, že celú sumu subvencie použije výlučne na účely vyplývajúce z tohto memoranda o porozumení a v súlade s rozpočtom.

#### **Článok 5: Predloženie účtov**

Príjemca je vo svojej finančnej správe v eurách povinný zdôvodniť použitie finančných prostriedkov, ktoré mu budú poskytnuté v rámci subvencie pridelennej MOF.

Finančná správa musí obsahovať prehľad všetkých vzniknutých výdavkov v eurách rozpísaných podľa výdavkových položiek v súlade s rozpočtom.

V prípade, že sa výdavky neuskutočnia v eurách, príjemca musí predložiť potvrdenie, v ktorom sa bude nespochybniteľne uvádzať platný výmenný kurz medzi eurom a menou (resp. menami), v ktorej boli výdavky vynaložené.

Ako príloha k finančnej správe musia byť predložené originály výdavkových dokladov očíslované a zoradené podľa poradia uvedeného vo finančnej správe.

#### **Článok 6: Výdavkové doklady**

Ako výdavkové doklady možno použiť len doklady, ktoré jednoznačne a výlučne súvisia s projektom:

- originály uhradených faktúr,
- protokoly o prijatí prác alebo služieb,
- príjmové pokladničné doklady,
- potvrdenky o príjme,
- potvrdenia o vyplatení odmien,
- cestovné lístky,
- platobné doklady,
- akékoľvek iné datované a podpísané doklady s potvrdením presnosti a s pečiatkou príjemcu.

V prípade, že príjemca nebude schopný predložiť originály výdavkových dokladov, musí predložiť kópie týchto dokladov spolu s čestným vyhlásením potvrdzujúcim ich presnosť, ktoré vydá zástupca príjemcu.

MOF si vyhradzuje právo odmietnuť uznať akýkoľvek výdavok, ktorý nebude náležite odôvodnený, alebo akýkoľvek doklad nespĺňajúci potrebné náležitosti, tzn. doklad, ktorý nebude datovaný alebo podpísaný, resp. ktorý bude poškrtený alebo nečitateľný.

#### **Článok 7: Nezdokladované zostatky**

Zostatky poskytnutých tranží, ktoré nebudú zdokladované, budú predstavovať splatnú pohľadávku, ktorú je nutné uhradiť MOF.

V prípade, že sa projekt nezrealizuje v plnom rozsahu alebo sa zrealizuje iba čiastočne z dôvodu udalosti, ktorú možno považovať za zásah vyššej moci, je príjemca povinný vrátiť nepoužité sumy preddavkov. Už použité sumy je však nutné zdôvodniť v technickej a finančnej správe.

## Článok 8: Kontrola použitia finančných prostriedkov poskytnutých MOF, realizovaná na mieste

Príjemca je povinný viesť samostatné účtovníctvo projektu, ktoré musí obsahovať všetky požadované informácie.

MOF si vyhradzuje právo, že jej útvary môžu na mieste vykonať kontrolu náležitého použitia poskytnutých finančných prostriedkov v súlade s účelmi, na ktoré boli určené, a to predovšetkým kontrolu písomností a dokladov týkajúcich sa dotknutého projektu.

Túto kontrolu môže vykonať v akejkoľvek fáze realizácie projektu a do dvoch (2) rokov po administratívnej a finančnej uzávierke projektu.

Príjemca sa zaväzuje, že osobe poverenej vykonaním kontroly poskytne všetky informácie a všetky dokumenty potrebné na riadne vykonanie kontroly.

Prípadné výdavky súvisiace s kontrolou bude hradiť MOF.

## Článok 9: Postúpenie pohľadávky

MOF a príjemca sa dohodli, že subvencia uvedená v tomto memorande je určená výlučne pre príjemcu.

Príjemca preto nesmie postúpiť túto subvenciu tretej osobe okrem prípadov, kedy MOF vopred písomne poskytne svoj súhlas. Pokiaľ príjemca poruší tento zákaz, toto memorandum o porozumení bude plným právom zrušené a príjemca bude musieť vrátiť MOF všetky poskytnuté sumy v plnej výške spolu s úrokmi podľa zákonom stanovenej percentuálnej sadzby platnej v krajine, kde sa nachádza sídlo MOF.

## Článok 10: Subdodávatelia

Príjemca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu MOF realizovať projekt v úplnom ani čiastočnom rozsahu formou subdodávok. Príjemca bude v každom prípade niesť zodpovednosť za konanie, nedostatky alebo nedbanlivosť svojich prípadných subdodávateľov.

## Článok 11: Vlastníctvo výsledkov

Príjemca sa zaväzuje, že MOF odovzdá prácu vykonanú v rámci projektu financovaného zo subvencie, ako aj dokumenty a výsledky dosiahnuté pri realizácii tohto memoranda.

Všetky práva súvisiace s prácami, ktoré príjemca vykoná v zmysle tohto memoranda, či už pôjde o vlastnícke práva, autorské práva alebo patenty, budú výlučne prináležať MOF, ktorá bude jediným držiteľom všetkých práv na využívanie výsledkov týchto prác.

## Článok 12: Zviditeľnenie

Príjemca sa zaväzuje, že na všetkých komunikačných nosičoch súvisiacich s realizáciou projektu vrátane korešpondencie a vo všetkých správach a zápisoch, na dobre viditeľnom mieste, uvedie tento text: „s podporou Medzinárodnej organizácie frankofónie,“ spolu s logom MOF.

## Článok 13: Dôvernosť

Obidve strany sa zaväzujú, že budú zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získajú od druhej strany pri rokovaní o tomto memorande alebo počas realizácie tohto memoranda.

#### Článok 14: Zmeny a dodatky

Ustanovenia tohto memoranda bude možné zmeniť na základe spoločného súhlasu strán formou jednoduchej písomnej korešpondencie, pokiaľ sa zmeny nebudú týkať predmetu, celkových nákladov na projekt, povinností príjemcu alebo platnosti tohto memoranda.

Zmeny týkajúce sa predmetu, celkových nákladov na projekt, povinností príjemcu alebo platnosti tohto memoranda budú musieť byť premetom dodatku.

Pokiaľ sa strany dohodnú na predĺžení platnosti tohto memoranda, aby bolo možné dokončiť projekt, v takom prípade musia podpísať dodatok najneskôr do troch (3) mesiacov po uplynutí dátumu ukončenia platnosti uvedenom v tomto memorande.

#### Článok 15: Nerešpektovanie memoranda

V prípade nedodržania ustanovení uvedených v tomto memorande alebo ak sa projekt nebude realizovať v čiastočnom alebo úplnom rozsahu, si MOF vyhradzuje právo ukončiť platnosť tohto memoranda a požadovať spätnú úhradu tranží poskytnutých príjemcovi spolu s úrokmi podľa zákonom stanovenej percentuálnej sadzby platnej v krajine, kde sa nachádza sídlo MOF. Príjemca bude následne vylúčený zo zoznamu organizácií financovaných z prostriedkov MOF.

#### Článok 16: Výsady a imunita

Žiadne ustanovenie tohto memoranda sa nemôže interpretovať ako výslovné alebo mlčky predpokladané vzdanie sa výsad a imunity, ktoré prináležia MOF.

#### Článok 17: Spory

Akýkoľvek spor medzi stranami týkajúci sa výkladu alebo realizácie tohto memoranda, ktorý sa nepodarí priateľsky urovnáť do dvoch mesiacov od prvého oznámenia, ktoré jedna strana zašle druhej strane, bude na žiadosť jednej alebo druhej strany predložený rozhodcovskému súdu.

Senát rozhodcovského súdu bude pozostávať z troch členov, pričom jedného bude menovať MOF, druhého bude menovať príjemca a tretí člen, ktorý bude senátu predsedáť, bude menovaný na základe spoločného súhlasu ostatných dvoch členov.

Ak sa menovaní rozhodcovia nezhodnú na výbere tretieho rozhodcu do dvoch (2) mesiacov od posledného menovania, v takom prípade rozhodcu vymenuje predseda senátu súdu prvej inštancie, do ktorého jurisdikcie spadá MOF, a to na žiadosť iniciatívnejšej strany.

Strany sú viazané ustanoveniami tohto memoranda, s vylúčením akéhokoľvek národného práva. Ako náhrada sa budú uplatňovať všeobecné právne zásady.

Miestom rozhodcovského konania bude Paríž, ak sa strany nedohodnú inak.

Senát rozhodcovského súdu bude rozhodovať v poslednej inštancii, strany sa vzdávajú akéhokoľvek odvolania.

Výkon súdneho rozhodnutia sa bude riadiť predpismi platnými v štáte, kde sa toto rozhodnutie bude vykonávať.

Jazykom konania bude francúzština. Senát rozhodcovského súdu rozhodne o trovách za rozhodcovské konanie.

## Článok 18: Jazyk

Toto memorandum je vypracované vo francúzskom jazyku v dvoch rovnopisoch. Jeden rovnopis je určený pre MOF, druhý rovnopis pre príjemcu. Všetka korešpondencia medzi MOF a príjemcom bude prebiehať vo francúzskom jazyku. Technické a finančné správy, ako aj výdavkové doklady, budú vypracované resp. vystavené vo francúzskom jazyku alebo, ak budú vypracované resp. vystavené v inom jazyku, preložené do francúzskeho jazyka.

## Článok 19: Platnosť

Toto memorandum vstúpi do platnosti po podpísaní obidvoma stranami a jeho platnosť sa skončí 31. decembra 2018.

V Paríži, dňa

Za Ministerstvo zahraničných vecí SR

V Paríži, dňa

Za Medzinárodnú organizáciu  
frankofónie

riaditeľ

riaditeľka

# **PRÍLOHA**

## **I. Opis projektu**

Cieľom plánu vzdelávania na Slovensku na rok 2018, ktorý je súčasťou Národnej frankofónnej iniciatívy (NFI 2015 – 2018), je zlepšiť úroveň znalosti francúzskeho jazyka vo verejnej správe. Celkovým cieľom slovenskej NFI je zabezpečiť vzdelávanie pre viac ako dvesto úradníkov a diplomatov, s prihliadnutím na počet zapísaných záujemcov a rozpočtové možnosti.

V roku 2018 sa plánuje poskytnúť vzdelávanie, ktoré bude zamerané na francúzsky jazyk používaný v oblasti medzinárodných vzťahov, viac ako 200 úradníkom. Toto vzdelávanie zahŕňa najmä:

- kolektívne jazykové kurzy zamerané na francúzsky jazyk používaný v oblasti medzinárodných vzťahov a diplomacie na úrovni A2 – C1 určené pre diplomatov a úradníkov, ktorí sú poverení riadením európskych a multilaterálnych projektov alebo ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných stretnutiach;
- individuálne jazykové kurzy zamerané na francúzsky jazyk používaný v oblasti diplomacie a medzinárodných vzťahov určené pre vybraných vysokopostavených činiteľov a vedúcich pracovníkov;
- certifikáciu DFP RI (diplom z odbornej francúzštiny v oblasti diplomacie a medzinárodných vzťahov) na úrovni B1 – C1 pre 55 vysokých úradníkov;
- technické a odborné vzdelávanie týkajúce sa „Prípravy predsedníctva Slovenskej republiky v Organizácii pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE) v roku 2019 a súvisiace vzdelávanie zamerané na riadenie a predsedanie zasadaniam v rámci OBSE“.

## **II. Harmonogram realizácie**

Individuálne a kolektívne jazykové vzdelávanie: od 1. februára 2018 do 15. novembra 2018.

Technické a odborné vzdelávanie týkajúce sa „Prípravy predsedníctva Slovenskej republiky v Organizácii pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE) v roku 2019 a súvisiace vzdelávanie zamerané na riadenie a predsedanie zasadaniam v rámci OBSE“: marec/apríl 2018.

## **III. Rozpočet**

**Rozpočet pre Slovensko na rok 2018**

	Označenie	Počet verejných	Počet jednotiek	Rozpočet v EUR	Financovanie	
					Krajina	MOF
<b>I.</b>	<b>Jazykové vzdelávanie</b>					
<b>I.A</b>	<b>Kurzy</b>					
I.A.1	Kolektívne vzdelávanie	106	1 200	45 150,00	23 100,00	22 050,00
I.A.2	Individuálne vzdelávanie	8	180	5 880	2 944	2 936
	<b>Medzisúččet I.A</b>			<b>51 030,00</b>	<b>50 %</b>	<b>50 %</b>
<b>I.B</b>	<b>Testy a certifikácia</b>					
I.B.1	Úroveň B1 DFP-RI	20		6 050,00		
I.B.2	Úroveň B2 DFP-RI	20				
	Úroveň B2 DFP pre oblasť práva					
I.B.3	Úroveň C1 DFP-RI	15				
	<b>Medzisúččet I.B</b>	<b>55</b>		<b>6 050,00</b>	<b>3 025</b>	<b>3 025</b>
	<b>Medzisúččet I</b>			<b>57 080,00</b>	<b>29 069</b>	<b>28 011,00</b>
	<b>%</b>				<b>51 %</b>	<b>49 %</b>
<b>II.</b>	<b>Technické a odborné vzdelávanie</b>					
II.1	Simulácia medzinárodného zasadania o klimatických zmenách			18 950		
II.2						
II.3						
	<b>Medzisúččet II</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>18 950</b>	<b>3 400</b>	<b>15 550</b>
	<b>%</b>				<b>18 %</b>	<b>82 %</b>
<b>III.</b>	<b>Prípravný kurz na konkurzy EPSO</b>					
	<b>Medzisúččet položky</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>		
	<b>%</b>					
<b>IV.</b>	<b>Iné činnosti (uved'te)</b>					
	<b>Medzisúččet položky</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>		
	<b>%</b>					
	<b>Celkový súčet</b>			<b>76 030,00</b>	<b>32 469,00</b>	<b>43 561,00</b>
	<b>%</b>				<b>43 %</b>	<b>57 %</b>